



Svet
Evropske unije

Bruselj, 1. december 2023
(OR. en)

Medinstitucionalna zadeva:
2023/0450(NLE)

16002/23
ADD 1

POLCOM 286
SERVICES 54
COASI 212

PREDLOG

Pošiljatelj:	za generalno sekretarko Evropske komisije: direktorica Martine DEPREZ
Datum prejema:	1. december 2023
Prejemnik:	Thérèse BLANCHET, generalna sekretarka Sveta Evropske unije
Št. dok. Kom.:	COM(2023) 774 final - ANNEX
Zadeva:	PRILOGA k Predlogu sklepa Sveta o sklenitvi, v imenu Evropske unije, protokola o spremembi Sporazuma o gospodarskem partnerstvu med Evropsko unijo in Japonsko, kar zadeva prost pretok podatkov

Delegacije prejmejo priloženi dokument COM(2023) 774 final - ANNEX.

Priloga: COM(2023) 774 final - ANNEX



EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 1.12.2023
COM(2023) 774 final

ANNEX

PRILOGA

k

Predlogu sklepa Sveta

o sklenitvi, v imenu Evropske unije, protokola o spremembi Sporazuma o gospodarskem partnerstvu med Evropsko unijo in Japonsko, kar zadeva prost pretok podatkov

PRILOGA
PROTOKOL
O SPREMEMBI SPORAZUMA
O GOSPODARSKEM PARTNERSTVU
MED EVROPSKO UNIJO
IN JAPONSKO

EVROPSKA UNIJA in JAPONSKA (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) STA SE –

PO ponovni oceni potrebe po vključitvi določb o prostem pretoku podatkov v Sporazum o gospodarskem partnerstvu med Evropsko unijo in Japonsko, podpisan 17. julija 2018 v Tokiu (v nadaljnjem besedilu: Sporazum), v skladu s členom 8.81 Sporazuma –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Kazalo Sporazuma se spremeni, tako da se besedilo „členi 8.70 do 8.81“ črta in nadomesti z besedilom „členi 8.70 do 8.72“.

ČLEN 2

Člen 8.71 Sporazuma se spremeni tako, da se črta beseda „ter“ v pododstavku (a), da se črta pika v pododstavku (b)(ii) in se nadomesti s podpičjem ter da se takoj za pododstavkom (b)(ii) vstavijo naslednji pododstavki:

„(c) „zajeta oseba“ pomeni:

- (i) zajeto podjetje;
- (ii) podjetnika v pogodbenici; ter
- (iii) ponudnika storitev v pogodbenici; ter

(d) „osebni podatki“ pomeni katero koli informacijo v zvezi z določenim ali določljivim posameznikom.“.

ČLEN 3

Člen 8.81 Sporazuma se nadomesti z naslednjim:

„ČLEN 8.81

Čezmejni prenos informacij z elektronskimi sredstvi

1. Pogodbenici sta zavezani zagotavljanju čezmejnega prenosa informacij z elektronskimi sredstvi, kadar je ta namenjen poslovanju zajete osebe.
2. V ta namen pogodbenica ne sprejme ali ohrani ukrepov, ki prepovedujejo ali omejujejo čezmejni prenos informacij iz odstavka 1 s/z:
 - (a) zahtevanjem uporabe računalniških zmogljivosti ali omrežnih elementov na ozemlju pogodbenice za obdelavo informacij, vključno z zahtevanjem uporabe računalniških zmogljivosti ali omrežnih elementov, certificiranih ali odobrenih na ozemlju pogodbenice;
 - (b) zahtevanjem lokalizacije informacij na ozemlju pogodbenice za shranjevanje ali obdelavo;
 - (c) prepovedjo shranjevanja ali obdelave informacij na ozemlju druge pogodbenice;
 - (d) pogojevanjem čezmejnega prenosa informacij z uporabo računalniških zmogljivosti ali omrežnih elementov na ozemlju pogodbenice ali z zahtevami glede lokalizacije na ozemlju pogodbenice;
 - (e) prepovedjo prenosa informacij na ozemlje pogodbenice;

- (f) zahtevanjem odobritve pogodbenice pred prenosom informacij na ozemlje druge pogodbenice¹.
3. Nič v tem členu pogodbenici ne preprečuje, da sprejme ali ohrani ukrepe, ki niso v skladu z odstavkoma 1 in 2, za doseganje legitimnega cilja javne politike², če navedeni ukrep:
- (a) se ne uporablja na način, ki bi pomenil samovoljno ali neupravičeno diskriminacijo med državami, v katerih prevladujejo podobne razmere, ali prikrito omejevanje trgovine; ter
- (b) ne uvaja omejitev za prenose informacij, ki so obsežnejše, kot je potrebno za doseganje cilja³.
4. Nič v tem členu pogodbenici ne preprečuje, da sprejme ali ohrani ukrepe za varstvo osebnih podatkov in zasebnosti, tudi v zvezi s čezmejnimi prenosi informacij, če pravo pogodbenice določa instrumente, ki omogočajo prenose pod splošno veljavnimi pogoji⁴ za varstvo prenesenih informacij.
5. Ta člen se ne uporablja za čezmejni prenos informacij, ki jih hrani ali obdeluje pogodbenica ali se obdelujejo v njenem imenu.

6. Pogodbenica lahko drugi pogodbenici kadar koli predlaga pregled ukrepov iz odstavka 2.

-
- ¹ Pojasniti je treba, da pododstavek 2(f) pogodbenici ne preprečuje, da:
- (a) uporabo posebnega instrumenta za prenos ali določen čezmejni prenos informacij pogoji z odobritvijo iz razlogov, ki se nanašajo na varstvo osebnih podatkov in zasebnosti, v skladu z odstavkom 4;
 - (b) zahteva certificiranje ali ugotavljanje skladnosti izdelkov, storitev in postopkov IKT, vključno z umetno inteligenco, pred njihovim trženjem ali uporabo na njenem ozemlju, da se zagotovi skladnost z zakoni in drugimi predpisi, skladnimi s tem sporazumom, ali za namene kibernetске varnosti v skladu z odstavkoma 3 in 4 ter členi 1.5, 8.3 in 8.65; ali
 - (c) zahteva, da ponovni uporabniki informacij, zaščitene s pravicami intelektualne lastnine ali obveznostmi glede zaupnosti, ki izhajajo iz zakonov in drugih predpisov pogodbenice, skladnih s tem sporazumom, spoštujejo te pravice ali obveznosti pri čezmejnem prenosu informacij, tudi v zvezi z zahtevami sodišč in organov tretjih držav za dostop, v skladu s členom 8.3.
- ² Za namene tega člena se „legitimni cilj javne politike“ razlaga objektivno in omogoča doseganje ciljev, kot so varovanje javne varnosti, javne morale ali življenja ali zdravja ljudi, živali ali rastlin ali ohranjanje javnega reda ali drugih podobnih ciljev v javnem interesu ob upoštevanju razvijajoče se narave digitalnih tehnologij.
- ³ Pojasniti je treba, da ta določba ne vpliva na razlago drugih izjem iz tega sporazuma in njihovo uporabo za ta člen ter na pravico pogodbenice, da se sklicuje na katero koli od njih.
- ⁴ Pojasniti je treba, da se v skladu s horizontalno naravo varstva osebnih podatkov in zasebnosti „splošno veljavni pogoji“ nanašajo na objektivne pogoje, ki se uporabljajo horizontalno za neopredeljeno število gospodarskih subjektov in tako zajemajo različne situacije in primere.“.

ČLEN 4

Za členom 8.81 Sporazuma se vstavi naslednji člen:

„ČLEN 8.82

Varstvo osebnih podatkov

1. Pogodbenici priznavata, da imajo posamezniki pravico do varstva osebnih podatkov in zasebnosti, kot je določeno v zakonih in drugih predpisih posamezne pogodbenice, ter da visoki standardi v zvezi s tem prispevajo k zaupanju v digitalno gospodarstvo in k razvoju trgovine. Vsaka pogodbenica priznava pravico druge pogodbenice, da določi ustrezno raven varstva osebnih podatkov in zasebnosti, ki se zagotavlja z njunimi ustreznimi ukrepi.
2. Vsaka pogodbenica si prizadeva sprejeti ukrepe za zaščito posameznikov, brez diskriminacije na podlagi državljanstva ali prebivališča, pred kršitvami varstva osebnih podatkov, do katerih pride pod njeno jurisdikcijo.
3. Vsaka pogodbenica sprejme ali ohrani pravni okvir, ki zagotavlja varstvo osebnih podatkov, povezanih z elektronskim poslovanjem. Vsaka pogodbenica bi morala pri razvoju svojega pravnega okvira za varstvo osebnih podatkov in zasebnosti upoštevati načela in smernice ustreznih mednarodnih organov. Pogodbenici priznavata tudi, da visoki standardi zasebnosti in varstva podatkov v zvezi z vladnim dostopom do podatkov v zasebni lasti, kot so opisani v načelih OECD za vladni dostop do osebnih podatkov, ki jih hranijo subjekti zasebnega sektorja, prispevajo k zaupanju v digitalno gospodarstvo.

4. Vsaka pogodbenica objavi informacije o varstvu osebnih podatkov in zasebnosti, ki ga zagotavlja uporabnikom elektronskega poslovanja, med drugim:
- (a) informacije o tem, kako lahko posamezniki uporabijo pravna sredstva zoper kršitev varstva osebnih podatkov ali zasebnosti, ki izhajajo iz digitalne trgovine, ter
 - (b) smernice in druge informacije o skladnosti podjetij z veljavnimi pravnimi zahtevami za varstvo osebnih podatkov in zasebnosti.“.

ČLEN 5

Člen 8.63 Sporazuma se črta.

ČLEN 6

Ta protokol začne veljati v skladu z odstavkoma 1 in 2 člena 23.2 Sporazuma.

ČLEN 7

1. Ta protokol je v skladu s členom 23.8 Sporazuma sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in japonskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.
2. V primeru kakršnega koli razhajanja v razlagi prevlada besedilo v jeziku, v katerem so potekala pogajanja za sklenitev tega protokola.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani, ki so bili v ta namen ustrezno pooblaščen, podpisali ta protokol.

V XXX, XX. [MESEC] XXXX

Za Evropsko unijo

Za Japonsko